

打開臺灣文學 這扇窗

淺談臺灣文學德語翻譯的推動

文 | 徐安妮 政治大學歐洲語文學系副教授

圖 | 國立臺灣文學館

德國以出版和閱讀興旺聞名，臺灣文學譯入德語卻很稀少，殊為可惜。德籍譯者對其自身語言及文化的掌握遠比臺籍譯者更為精準，應該好好善用外部資源，本次駐村活動中的「作家與譯者對談」以及「翻譯實務經驗分享」的課程，主涉譯作實務，對於提升臺籍德文譯者的能力，恐怕要另闢蹊徑。

自從導演齊柏林的紀錄片「看見臺灣」映演後，更多人開始認真地、多面向地端詳自己的家鄉，臺灣的哀愁是我們要正視的，臺灣的美麗更是我們要分享的。

其實臺灣的美，在人、在景、更在文學作品裡所呈現的空間與意象、思想與情感。德國知名作家兼譯者 Karl Dedecius 曾將一個民族的文學譬喻成一扇窗，窗子裡的人可以透過這扇窗看見外面的奇景，而窗子外的人也可以透過這扇窗瞥見裡面的風情。然而如何才能讓窗子裡的自我與窗子外的他者進行跨語言與跨文化的交流與對話，譯者顯然肩負了居間媒介的任務。換言之，譯者正是那開啟文學之窗的人。

儘管臺灣文學的外譯，早在上世紀 70 年代即已展開，但由於英語是主要國際通用語言，而日本又與臺灣有著地緣及歷史的特殊關係，因此臺灣文學的外譯迄今仍以英文及日文為最大宗。至於遠在歐洲的德國，囿於語言與文化的巨大隔閡，臺灣文學的德文翻譯並不多見。然而德國卻是知名的出版與閱讀大國，依據「德國書籍交易協會」（Börsenverein des Deutschen Buchhandels）的統計¹，2017 年德國書市的獲利總額超過 90 億歐元，購書量超過 3 千萬人次。德國全年的出版物中，翻譯作品總計 9890 冊，其中文學約佔百分之五十七，為 5619 冊。而最值得注意的：2017 年，總計有 1261 冊德語圖書被翻譯成中文，中文因此是德文圖書的最大譯入語，但同年德國譯自中文（含兩岸三地）的書籍卻只有區區 37 冊，其間的落差不可謂不大。足見，就推廣臺灣文學的外譯而言，德國以及包括奧地利、瑞士在內的德語區確實是塊值得深耕的處女地。

1. 參考：Das Übersetzerportal

<https://uepo.de/2018/10/14/top-sprachrichtungen-bei-literaturuebersetzungen-2017-aus-dem-englischen-und-ins-chinesische/>

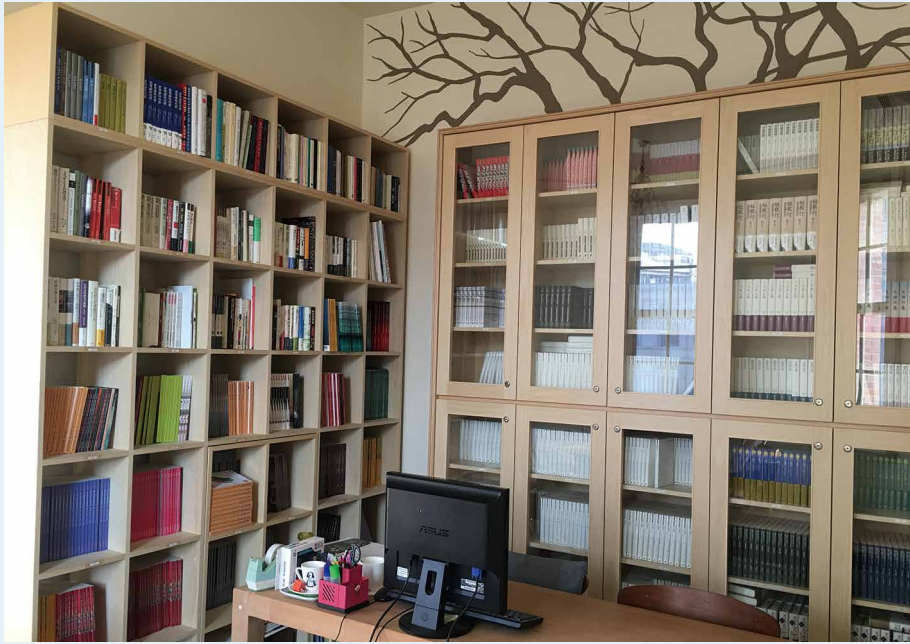


文學翻譯，若從以文本類型為依歸的翻譯理論出發，其所涉及的是所謂的「表達類型文本」（expressive Text），這類文本所傳達的雖多為杜撰的內容，但著重於作者個人的溝通意向及撰寫風格，而其所運用的語言更完全依據作者個人語言表達的造詣及可能性而定。因此，這類文本的翻譯，無不以能夠完整呈現原作者的創作美學為終極目標。換言之，文學翻譯的譯者，除了必須要能夠充分理解譯出語之語言與文化外，更要能夠完全掌握譯入語之語言與文化，如此才能在審度文字語意及處理情節意向的翻譯過程中，兼顧「形似」與「神似」，進而完成德國哲學家 Walter Benjamin 口中，「創造原作繼起生命」的譯者天職²。

為此，國立臺灣文學館於今年 2 月首度開辦了譯者駐村計畫，並邀請 2 位知名的國外譯者來臺。令人欣喜的是，受邀的譯者之一是來自日本的下村作次郎教授，而另一位則是來自德國的蔣永學博士（Dr. Thilo Diefenbach），兩位譯者不但譯作等身，更對臺灣文學深具素養。此外，臺文館也在 2 月 23 至 24 日，假臺東娜魯灣飯店舉辦了「臺灣文學外譯—德／日譯者工作坊」做為延伸活動。在這項研習活動中，除了兩位駐村譯者對臺灣文學德文及日文翻譯現況的介紹、臺文研究學者的專題講演、作家與譯者的對談等課程，還有以分組進行，針對臺／日、臺／德比較文學的主題講演、臺灣文學的日文及德文翻譯實務經驗分享，更有參與學員試譯文稿的講評。

儘管工作坊的研習活動多元而緊湊，參與學員人人收穫滿滿，但無奈的是，以臺灣文學的德語翻譯為例，儘管在已出版的譯本中，如詩集 *Patt beim Go*（《和棋》）或小說 *Die Insel der Göttin*（《海神家族》）等極少數譯本，是由臺／德譯者合譯，其他無論是長篇小說 *Gattenmord*（《殺夫》）、*Der Kirschbaum meines Feindes*（《敵人的櫻花》），或短篇小說合集 *Der ewige Fluss*（《源流》）、*Kriegsrecht*（《戒嚴》）等，都是德國譯者或漢學學者的譯作。揆諸其因，不外是德國譯者對其自身語言及文化的掌握遠比以德語為外語的臺籍譯者更為精準，譯文也較能符合德國讀者對語言文字的高度要求所致，而這其實也是翻譯實務中的常態。因此，課程中的「作家與譯者對談」以及「翻譯實務經驗分享」，雖能促使

2. 「譯者的天職」（Die Aufgabe des Übersetzers）——文係德國哲學家、文化評論人兼譯者 Walter Benjamin（瓦爾特·班雅明，1892-1940）於 1921 年翻譯 Baudelaire 時所撰寫之序言。由於該文探討了語言、文學與翻譯之間的關係以及翻譯作為的真諦，因此尤其對文學翻譯的理論發展深具影響。



德國以出版和閱讀興旺聞名，臺灣文學譯入德語卻很稀少，外譯中心的德語申請案件也僅個位數。

翻譯學習者在思考如何解決臺灣文學德文翻譯困境的同時，強化自身德語的書寫能力，甚至間接提升譯介德語文學的功力，但若要藉以達到養成臺籍德文譯者的目的，恐怕不易坐收立竿見影的效益。

若然，則究竟該如何才能讓德國讀者認識臺灣文學，願意望向我們的這扇文學之窗？或許我們除了要講究譯文品質，還必須更廣泛地尋求國外學界、文藝協會、出版業、甚至書展策展團隊在臺灣文學作品的推薦、翻譯的評介以及譯作的出版行銷上的支持與協助。因此，「譯者駐村計畫」當然有持續執行的必要，但其他領域相關人士駐村計畫的後續推出也就同樣值得推動與期待。至於「譯者工作坊」，建議以實際從事華語文德譯的譯者為研習對象規劃課程，以期能在臺灣文學德語翻譯的推動上獲取更大、更直接的功效。✉